

POÈTES À L'ÉCOLE

N° 50 *Hiver 2020*

**Compagnie
des écrivains
de Tarn-et-Garonne**

Maison de la Culture
82000 Montauban

<http://www.ecrivains82.com/>



Frédéric MISTRAL
(1830 - 1914)
Félibre provençal

Petite biographie

Né le 8 septembre 1830 à Maillane (Bouches-du-Rhône), sur les terres du Mas du Juge possédées par une famille aisée, le jeune Frédéric devient, en 1845, pensionnaire à Avignon où il se lie d'amitié avec l'écrivain et libraire Joseph Roumanille qui va lui faire prendre conscience de l'identité provençale.

Reçu bachelier à Nîmes en 1847, il va s'enthousiasmer pour la Révolution de 1848 et admirer Lamartine. Après avoir obtenu la licence de droit à la Faculté d'Aix-Marseille, il prend la résolution de restaurer le provençal par la poésie.

Après la mort de son père, en 1855, il va s'installer avec sa mère dans la maison du Lézard où il termine le poème en douze chants *Mirèio* et écrit l'épopée provençale de *Calendau*.

En 1875, un an avant son mariage, il va emménager dans la maison qu'il s'est fait construire et qui deviendra le Museon, à Maillane, classé monument historique en 1930.

Le prix Nobel attribué en 1904 pour l'œuvre en langue d'oc, *Mirèio*, va assurer le financement du Museon Arlaten qui rassemble les objets de la vie et de la tradition populaire. L'autre grande œuvre, lexicographique, et toujours en graphie félibréenne, est bien *Lou Tresor dóu Felibrige*, paru en 1878,

Frédéric Mistral avait déjà, le 21 mai 1854, à la Bastide de Font-Ségugne, en compagnie de six autres poètes provençaux, dénommés « félibres », fondé l'institution du Félibrige, destinée au renouveau de l'identité provençale, et du Midi. Ainsi, 7 « maintenances » réunissent chacune 7 félibres, soit 49 en tout, à la tête desquels est élu le « capoulié ». Mistral l'aura été de 1876 à 1888, animant *L'Armana prouvènçau* depuis 1855 et le journal *L'Aiòli* qu'il a créé en 1891.

Chaque année, une grande « *félibréjado* » continue de rassembler les félibres pour des joutes poétiques et musicales, en une ville du Midi, souvent de Provence, sous la bannière étoilée aux 7 branches d'or, avec l'hymne *La Coupo santo*... Ainsi, Frédéric Mistral a pu apprécier les deux majeurs du Félibrige de Montauban: Jean Castela et Antonin Perbosc. Le chantre de la Provence s'est éteint le 25 mars 1914 à Maillane.

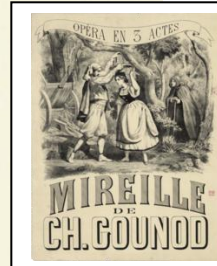
Mirèio, dédié à Lamartine (Avignon, Roumanille, 1859) **prix Nobel 1904**
Quête d'amour de la fille du maître d'un mas pour Vincent, vannier gitan

MIRÈIO



C ANTE uno chato de Prouvènço.
Dins lis amour de sa jouvènço,
A travès de la Crau, vers la mar, dins li bla,
Umble esçoulan dóu grand Oumèro,
Iéu la vole segui. Coume èro
Rèn qu'uno chato de la terro,
En foro de la Crau se n'es gaire parla.

Emai soun front noun lusiguèsse
Que de jouïnesso, emai n'aguèsse
Ni diadèmo d'or ni mantèu de Damas,
Vole qu'en glòri fugue aussado
Coume uno rèino, e caressado
Pèr nosto lengo mepresado,
Car cantan que pèr vautre, o pastre e gènt di mas.



JE chante une jeune fille de Provence. — Dans les
amours de sa jeunesse, — à travers la Crau, vers
la mer, dans les blés, — humble écolier du grand
Homère, — je veux la suivre. Comme c'était
— seulement une fille de la glèbe, — en dehors de la
Crau il s'en est peu parlé.

Bien que son front ne resplendît — que de jeunesse,
bien qu'elle n'eût — ni diadème d'or ni manteau de
Damas, — je veux qu'en gloire elle soit élevée — comme
une reine, et caressée — par notre langue méprisée, —
car nous ne chantons que pour vous, ô pères et habitants
des *mas*.

Magali (Mirèio, cant tresen : « La descoucounado »)

Dialogue amoureux infiniment subtil sous forme contée et chantée

| | |
|--|---|
| <i>O Magali, ma tant amado, Mete la tèsto au fenestroun ! Escouto un pau aquesto aubado De tambourin et de viòuloun.</i> | Ô Magali ma tant aimée Mets ta tête à la fenêtre ! Écoute un peu cette aubade De tambourin et de violon. |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <i>Es plen d'estello, aperamoun ! L'auro es toumbado, Mai lis estello paliran, Quand te veiran !</i> | Le ciel est là-haut plein d'étoiles ! Le vent est tombé, Mais les étoiles pâleront En te voyant. |
|--|---|

[...]

| | |
|---|--|
| <i>- O Magali ! se tu te fas Lou pèis de l'oundo, Ièu, lou pescaire le farai, Te pescarai !</i> | Ô Magali, si tu te fais Le poisson de l'onde, Moi, le pêcheur me ferai, Je te pêcherai. |
|---|--|

[...]

| | |
|--|---|
| <i>- O Magali ! se tu te fas L'aucèu de l'aire, Ièu, lou cassaire me farai, Te cassarai.</i> | Ô Magali, si tu te fais L'oiseau de l'air, Je me ferai, moi, le chasseur, Je te chasserai. |
|--|---|

[...]

| | |
|---|---|
| <i>- O Magali ! se tu te fas La margarida Ièu, l'aiga linda me farai, T'arrousarai.</i> | Ô Magali, si tu te fais La marguerite, Je me ferai, moi, l'eau limpide, Je t'arrosserai. |
|---|---|

[...]

| | |
|--|--|
| <i>- O Magali ! se tu te fas La souleiado, Lou verd limbert me farai, E te béurai.</i> | Ô Magali, si tu te fais Le rayon de soleil, Je me ferai, moi, le vert lézard, Et te boirai. |
|--|--|

[...]

[chacun peut continuer à sa guise : rose / papillon ; arbre / lierre ; etc.]

Calendau (Roumanille, Avignon, 1867) *Cant quatren* : « *La fada Esterello* »
 Poème épique en 12 chants exaltant la **Nation provençale** et la **langue d'Oc**

| | |
|--|---------------------------------|
| <i>E trefouli d'èstre delièure,</i> | Ivresse d'indépendance |
| <i>Jouïne, gaiard, urous de vièure,</i> | Jeunesse, santé, bonheur de vie |
| <i>Se veguè tout un pople i pèd de la bèuta,</i> | Vision d'un peuple en beauté |
| <i>E pèr si laus o vitupèri</i> | Louanges ou vitupérations |
| <i>Cènt troubadour fasènt l'empèri,</i> | Succès de cent troubadours |
| <i>E de soun brès dins li tempèri</i> | Du berceau aux vicissitudes |
| <i>L'Europo sourrisènto à noste gai canta...</i> | Europe souriante au gai-savoir |

| | |
|--|------------------------------|
| <i>O flour, erias trop proumeirencò !</i> | Ô fleurs trop précoces ! |
| <i>Nacioun en flour, l'espaso trencò</i> | Nation en fleur, morte en |
| <i>Toun expandido ! Tu, clar soulèu dòu Mièjour,</i> | plein élan, soleil du Midi, |
| <i>Trop dardaiaves ! Li tounado</i> | tu dardais trop ! Les orages |
| <i>Se coungreièron : destrounado,</i> | vite formés t'ont détrônée, |
| <i>Meso à pèd nus, badaionnado,</i> | mise nu-pieds, bâillonnée, |
| <i>La lengo d'O, pasmens fièro coumo toujours,</i> | Langue d'Oc toujours fière, |

| | |
|---|--------------------------------------|
| <i>S'enanè vièure encò di pastre</i> | s'en alla vivre chez les pâtres |
| <i>E di marin... A soun mal-astre,</i> | et les marins... Malheur, mais |
| <i>Gènt de terra e de mar, sian demoura fidèu.</i> | fidèles gens de terre et mer... |
| <i>Bruno, au-jour-d'uei, remo e rastello ;</i> | brune, elle rame et râtelle ; |
| <i>Mai la Natura l'encastello,</i> | mais la Nature est son palais, |
| <i>A pèr courouno lis estello</i> | couronnée par les étoiles, les ondes |
| <i>Lis oundo a pèr mirau, li pin a pèr ridèu...</i> | pour miroir, les pins en rideau. |

| | |
|---|---|
| <i>Lengo d'amour, se i a d'arlèri</i> | Langue d'amour, s'il est des fâts |
| <i>E de bastard, ah ! pèr sant Cèri !</i> | et des bâtards, ah ! par St-Cyr ! |
| <i>Auras dóu terradou li mascle à toun cousta ;</i> | tu auras les mâles du terroir, |
| <i>E tant que lou Mistral ferouge</i> | et tant que le Mistral farouche |
| <i>Bramara dins li roco, - aurouge,</i> | bramera dans les roches, vifs, |
| <i>T'apararen à boulet rouge,</i> | nous te défendrons sans faillir, |
| <i>Car es tu la patrio e tu la liberta. !</i> | car c'est toi la patrie et toi la liberté ! |



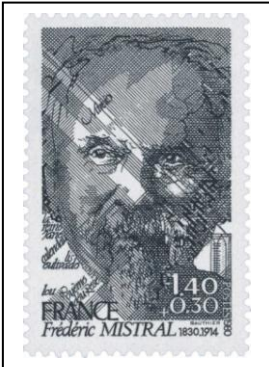
Lis Isclo d'or (Paris, Lemerre, 1876) : contient des pièces de circonstance, des poèmes de luttes historiques, des contes en vers, des chants : **La Coupo**

Chant composé après don d'une coupe en argent ciselé par les Catalans aux Félibres pour avoir accueilli le grand poète Victor Balaguer (1867)



*Prouvençau, veici la coupo
Que nous vèn di Catalan :
À-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant !*

*Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !*



*D'un vièi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun ;
E, se toumbon li Felibre,
Toumbara nosto nacioun.*

Coupo santo, etc.

*D'uno raço que regreio
Sian bessai li proumié grèu ;
Sian bessai de la patriò
Li cepoun emai li prièu.*

Coupo santo, etc.



*Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dóu jouvènt,
Dóu passat la remembranço
E la fe dins l'an que vèn.*

Coupo santo, etc.

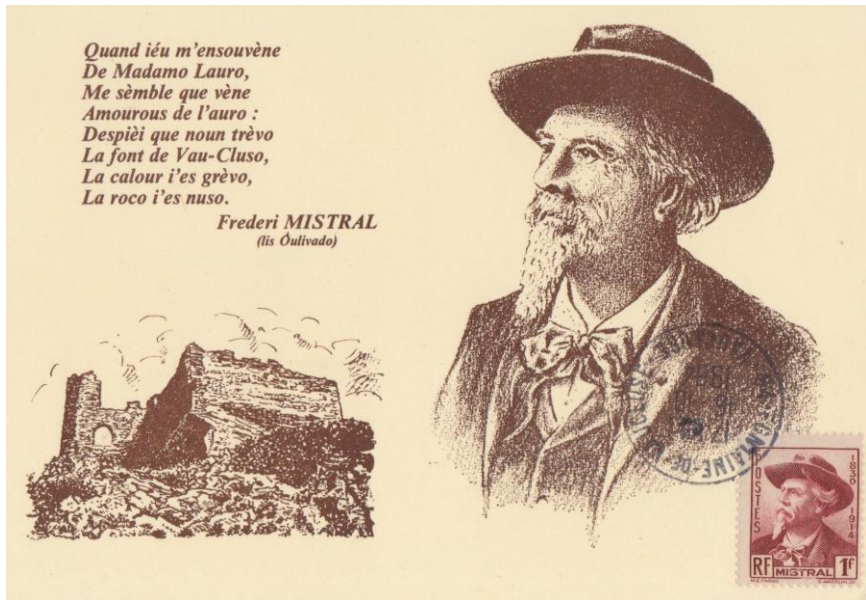
Lis Oulivado (Paris, Lemerre, 1912)

Le dernier grand recueil de poèmes lyriques et de chansons

Exergue : « *Lou tèms que se refrejo e la mar que salivo,
Tout me dis que l'ivèr es arriba pèr ièu
E que fau, lèu e lèu, acampa mis olivivo
E n'òufri l'òli vierge à l'autar dóu boun Dièu. »*

Maiano, 1912

(Le temps qui devient froid et la mer qui déferle, / tout me dit que l'hiver est arrivé pour moi / et qu'il faut, sans retard, ramassant mes olives, / en offrir l'huile vierge à l'autel du bon Dieu.)



(Quand je me souviens / de Madame Laure, / je crois devenir / amoureux du vent ; / depuis qu'elle ne hante plus / la fontaine de Vaucluse, / la chaleur y est lourde, / la roche y est nue. //
Mais, ô Magali, / douce Magali, / Magali allègre, /
c'est toi qui m'as fait tressaillir.)

[« Coucher de lunes »
sur un air napolitain]

ŒUVRES DE FRÉDÉRIC MISTRAL

Poésie :

Mirèio (1859)
Calendau (1867)
& *Coupo santo*
Lis Isclo d'or (1875)
Lou Pouèmo dóu Rose (1897)
Lis Oulivado (1912)

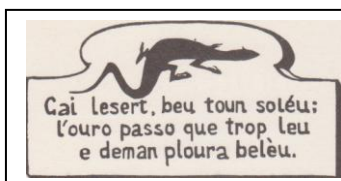


Théâtre :

Nerto, nouvelle (1884)
La Rèino Jano (1890)

Prose :

Moun espelido :
Memòri e Raconte (1906)



Lexicographie :

Lou Tresor dóu Felibrige (1879)

Journaux :

L'Armana prouvènçau (1855-)
L'Aiòli (1891-)



Musées :

Museon (Maillane)
Museon Arlaten (Arles)

Citations (*Li Dicho famouso*)

« *Qu'un poble toumbe esclau se tèn sa lengo, tèn la clau que di cadeno lou deslieure.* » « *Ah ! se me sabien entendre ! Ah ! se me voulien segui !* » « *Qu'a vist Paris e noun Cassís a ren vist.* »

Cahier réalisé par Norbert Sabatié
imprimé par *Techniprint* et diffusé par I.A.-82
avec l'aide du Conseil Départemental de T-&-G.